

Программу составил(и):

кни, Доцент, Селезнева Ирина Петровна

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода немецкого языка

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

17 Германо- романской филологии и иноязычного образования

Протокол от 03.05.2023 г. № 10

Зав. кафедрой кпн, доцент Майер Инна Александровна

Председатель НМСС(С) кпн, доцент Лукиных Ю.В.

17.05.2023 г. № 3

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

овладение методами устного и письменного перевода с немецкого языка на русский язык неспециальных специальных текстов средней сложности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.ВДП.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

2.1.1 Практический курс немецкого языка

2.1.2 Практический курс перевода английского языка

2.1.3 Теоретический курс немецкого языка

2.1.4 Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)

2.1.5 Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)

2.1.6 Общая теория перевода

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

2.2.1 Сравнительная типология

2.2.2 Переводческая практика

2.2.3 Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

:

Знать:

Уровень 1 на продвинутом уровне теоретические основы переводоведения в контексте динамики его развития в России и за рубежом.

Уровень 2 на базовом уровне теоретические основы переводоведения в контексте динамики его развития в России и за рубежом.

Уровень 3 на пороговом уровне теоретические основы переводоведения в контексте динамики его развития в России и за рубежом.

Уметь:

Уровень 1 на продвинутом уровне осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации.

Уровень 2 на базовом уровне осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации.

Уровень 3 на пороговом уровне осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации.

Владеть:

Уровень 1 на продвинутом уровне умением применять системный подход для решения поставленных задач.

Уровень 2 на базовом уровне умением применять системный подход для решения поставленных задач.

Уровень 3 на пороговом уровне умением применять системный подход для решения поставленных задач.

ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

:

Знать:

Уровень 1 на продвинутом уровне основы теории и практике социокультурной и межкультурной коммуникации в сфере социальных и профессиональных контактов.

Уровень 2 на базовом уровне основы теории и практике социокультурной и межкультурной коммуникации в сфере социальных и профессиональных контактов.

Уровень 3 на пороговом уровне основы теории и практике социокультурной и межкультурной коммуникации в сфере социальных и профессиональных контактов.

Уметь:

Уровень 1 на продвинутом уровне предпереводческий анализ текста для обеспечения точного восприятия исходного высказывания.

Уровень 2 на базовом уровне предпереводческий анализ текста для обеспечения точного восприятия исходного высказывания.

Уровень 3 на пороговом уровне предпереводческий анализ текста для обеспечения точного восприятия исходного высказывания.

Владеть:

Уровень 1 на продвинутом уровне методикой предпереводческого анализа текста.

Уровень 2	на базовом уровне методикой предпереводческого анализа текста.
Уровень 3	на пороговом уровне методикой предпереводческого анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр/ Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте- ракт.	Пр. полгот.	Примеча- ние
	Раздел 1. Раздел 1. Письменный перевод неспециальных текстов средней сложности.							
1.1	Тема 1. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества	6	15	УК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.3 Л1.4			Устный опрос
1.2	Тема 2. Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Тема 8. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. /Лаб/	6	15	УК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.3 Л1.4			Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики: письменный перевод научно-технического текста.
1.3	Тема 3. Инструкция. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке). /Лаб/	6	12	УК-1 ПК-2	Л1.3 Л1.4			Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики: письменный перевод текста потребительской инструкции.

1.4	Зачет /КРЗ/	6	0,15		Л1.3 Л1.4			Выполнен ие зачетных заданий: - письменн ый перевод текста объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ; - анализ переводче ских трансфор маций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.
1.5	Разработка стратегии и тактики предпереводческого анализа текста и его письменного перевода с ИЯ на ПЯ. /Ср/	6	65,85	УК-1 ПК-2	Л1.3 Л1.4			Контрольн ый предперев одческий анализ и письменн ый перевод текста по пройденно й жанровой тематике
	Раздел 2. Раздел 2. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Анализ переводческих трансформаций.							
2.1	Тема 4. Энциклопедическая статья. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. /Лаб/	7	14	УК-1 ПК-2	Л1.3 Л1.4			Контроль предперев одческого анализа текста заданной жанровой тематики: письменн ый перевод энциклопе дической статьи.

2.2	<p>Тема 5. Научно-популярный текст. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе.</p> <p>Тема 9. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Переводчик-синхронист, переводчик-референт и переводчик-секретарь. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. /Лаб/</p>	7	30	УК-1 ПК-2	Л1.3 Л1.4			Контрольный устный перевод с минимальной подготовкой с листа текста по пройденной жанровой тематике объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ.
2.3	Разработка стратегии и тактики устного перевода на основе предпереводческого анализа текстов схожей тематики. /Ср/	7	63,85	УК-1 ПК-2	Л1.3 Л1.4			Контрольный устный перевод с минимальной подготовкой с листа
2.4	Зачет/КРЗ/	7	0,15		Л1.3 Л1.4			Выполнение зачетных заданий: - письменный перевод текста объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ; - анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.
	Раздел 3. Раздел 3. Письменный перевод специальных текстов. Устный перевод с листа. Анализ переводческих трансформаций							

3.1	Тема 6. Деловое письмо. Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма. /Лаб/	8	20		Л1.1 Л1.3 Л1.4			Контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики: письменный перевод текста делового письма.
3.2	Тема 7. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование. /Лаб/	8	20		Л1.1 Л1.3 Л1.4			Контрольный письменный перевод текста по пройденной жанровой тематике объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ. Выступление с презентацией по теме «Особенности перевода документов физических и юридических лиц»: БР №1 Тема № 7 (дополнительные баллы).
3.3	Тема 10. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. /Лаб/	8	26		Л1.1 Л1.3 Л1.4			Выступление с презентацией по теме «Переводческие трансформации»: БР № 2 Тема № 10 (дополнительные баллы).

3.4	Разработка стратегии и тактики письменного и устного перевода специальных текстов /Ср/	8	41,85		Л1.1 Л1.3 Л1.4			Контроль письменного и устного перевода специальных текстов
3.5	Зачет/КРЗ/	8	0,15		Л1.3 Л1.4			Выполнение зачетных заданий: - письменный перевод текста объемом 2000 знаков с ИЯ на ПЯ; - устный перевод с листа с минимальной подготовкой текста объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ; - анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 800 знаков.

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)
для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации**

5.1. Контрольные вопросы и задания

Устный опрос

Примерный перечень вопросов:

1. Какие тексты могут быть отнесены к неспециальным текстам средней сложности?
2. В чем заключаются особенности их перевода?
3. Какие требования выдвигаются к письменному переводу с ИЯ на ПЯ?
4. В чем заключается работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами?
5. Объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью перевода.
6. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?.

Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики

Образец текста (6 семестр)

Das Osterfest

Das Osterfest wird jedes Jahr an einem anderen Datum gefeiert. Es fällt auf den ersten Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond. Der Name Ostern leitet sich wahrscheinlich aus dem altgermanischen Wort "eastron" für Morgenröte ab. Es soll auch eine

altgermanischen Lichtgöttin Ostara oder Eostra gegeben haben. Eier gelten in vielen Kulturen als Symbol des Lebens. Auch bei den Pharaonen sollen bereits Eier zum Beginn der Frühlingszeit verschenkt worden sein. Im Christentum symbolisieren sie ebenfalls das Leben bzw. die Auferstehung Jesu.

Für Kinder sind an Ostern vor allem die damit verbundenen Bräuche besonders aufregend: der Osterhase, auch bereits ein germanisches Symbol für Fruchtbarkeit, versteckt am Morgen des Ostersonntags Eier und Schokolade im Haus oder im Garten. Meist bauen die Kinder am Vortag Osternester aus Stroh, Zweigen oder Gras. Der Frühstückstisch wird festlich geschmückt (z.B. mit Holzspielzeug und Schokoladeneiern und -hasen).

Seit dem 17. Jahrhundert ist das Verstecken und Suchen von Ostereiern üblich. Der Osterhase als "Eierlieferant" setzte sich in protestantischen Familien als erstes durch. An den Tagen vor Ostern werden entweder Hühnereier ausgeblasen und bemalt oder auch gekochte Eier eingefärbt. Dabei gibt es verschiedene Methoden die Eier zu bemalen oder einzufärben. Entweder werden die Eier in Lebensmittelfarben gekocht oder heiß darin eingetaucht. Man kann Ostereier auch mit zähflüssigen Farben marmorieren und mit Aufklebern verzieren.

Контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики

Образец текста (7 семестр)

Diskussion über die Genom-Analyse

Die Genom-Analyse kann für die Gesundheit des Menschen eingesetzt werden. Aber soll das jeder selbst machen dürfen?

„Sie werden überrascht sein, wie viele Informationen zur Reduktion des Risikos vorhandener Dispositionen für bestimmte Krankheiten bereits heute zumeigenen Vorteil eingesetzt werden können“, sagt Professor Theodor Dingermann. Der Pharmazeut, Fachmann für Biochemie und Molekularbiologie, und Lehrstuhlinhaber an der Universität Frankfurt will auf der Medizinmesse Medica 2015 in Düsseldorf in einem Vortrag seine persönlichen Erfahrungen mit den Möglichkeiten der Analyse des eigenen Genoms vorstellen. Was man damit heute kann, ist beeindruckend: Per Genom-Analyse kann man die Neigung zu Fettleibigkeit, Parodontitis, Osteoporose, Arthritis, Bluthochdruck, Diabetes, Schizophrenie oder Alzheimer genauso bestimmen wie etwa die Verträglichkeit und Wirkung bestimmter Medikamente.

Образец текста на анализ переводческих трансформаций (8 семестр)

Die Scorpions

Die international erfolgreichste deutsche Rockband ist in Deutschland auf Tournee.

Sie haben über 100 Millionen Platten verkauft, etwa 5000 Konzerte gegeben, Welthits wie „Wind of Change“, „Rock you like a Hurricane“ oder „Still loving you“ geschrieben, gelten als international erfolgreichste deutsche Rockband und haben 2010 ihre Abschiedstournee absolviert. Jetzt sind sie wieder da: die Scorpions. Im Rahmen ihrer „50th Anniversary Tour“ geben sie im März 2016 neun Konzerte in Deutschland.

Shakira und Pink zählen die Scorpions zu ihren Vorbildern

Als die Band sich 1965 in einer Kleinstadt bei Hannover gründete, war noch Ludwig Erhard, der Vater des „deutschen Wirtschaftswunders“, Bundeskanzler. Die Musiker um Rudolf Schenker - Sänger Klaus Meine kam erst 1969 dazu – spielten alles nach, was die englische Hitparade hergab.

Scorpions

Самая успешная немецкая рок-группа на мировой сцене гастролирует с туром по Германии. Они продали более 100 миллионов копий альбомов, дали приблизительно 5000 концертов, написали такие мировые хиты, как «Still Loving You», «Rock You Like a Hurricane» или «Wind of Change», считаются самой успешной немецкой рок-группой на мировой сцене и в 2010 году закончили свой прощальный тур. Теперь они – Scorpions – вернулись. В рамках своего тура 50th Anniversary они в середине марта 2016 года выступят с 9 концертами в Германии.

Шакира и Пинк считают Scorpions своими примерами для подражания.

Когда группа была основана в 1965 году в маленьком городке под Hannover, Людвиг Эрхард, о тец «немецкого экономического чуда» ещё был Федеральным канцлером. Музыканты вокруг Рудольфа Шенкера – вокалист Клаус Майне присоединился только в 1969 году – играли всё, что представлял английский хит-парад.

5.2. Темы письменных работ

5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)

Образец текста на письменный перевод (8 семестр)

Von der Anti-Atom-Bewegung zur Energiewende

Der Reaktorunfall von Tschernobyl vor 30 Jahren stärkte die Anti-Atom-Bewegung und ebnete den Weg zur Energiewende.

Vor 30 Jahren, am 26. April 1986, explodierte der Reaktor von Tschernobyl und Deutschland lernte ein neues Wort: Der GAU - also der „Größte Anzunehmende Unfall“ – war nicht länger mehr nur ein theoretisches Szenario oder ein politischer Kampfbegriff der seit den 1970er-Jahren aktiven Atomkraftgegner, sondern für jeden spürbare Realität geworden. Nach Tschernobyl, so die Statistik, fühlte sich mehr als die Hälfte der Deutschen persönlich stark bedroht, der Anteil der Kernkraftgegner in Deutschland stieg von etwa einem Zehntel auf fast ein Drittel der Bevölkerung. Der gesellschaftliche Konsens über den einst gepriesenen „sauberen Atomstrom“ bröckelte, Forderungen nach einem Ausstieg aus der Atomenergie wurden deutlich lauter. Politiker aller Parteien beteuerten, den Anteil der Kernenergie an der Energieversorgung senken zu wollen. Er betrug damals noch fast ein Drittel. Aber zu einem kompletten Umdenken in der Energiepolitik führte die Katastrophe von Tschernobyl damals noch nicht.

Die Wende kam erst 25 Jahre und eine weitere Reaktorkatastrophe später – nach Fukushima. Vier Tage nach dem Reaktorunglück am 11. März 2011 ließ Bundeskanzlerin Angela Merkel sieben der ältesten Atomkraftwerke sofort vom Netz gehen. Ein Jahr später

beschloss der Bundestag mit großer Mehrheit das endgültige Aus für die Kernkraft bis zum Jahr 2022. Patrick Graichen, Direktor der „Agora Energiewende“, zieht Bilanz: „Der Ausstieg aus der Kernenergie verläuft nach Plan, der Anteil der Erneuerbaren Energien hat sich heute beinahe verdoppelt, die Versorgungssicherheit mit Strom hat sich noch verbessert und die großen Kostensteigerungen beim Ausbau der Erneuerbaren Energien gehören der Vergangenheit an.“ Auf einer interaktiven Grafik auf den Internetseiten von „Agora“ kann man die Entwicklung vom Jahr 2000 bis 2023 nachvollziehen. Beim Click auf das letzte Atomsymbol im Zeitenstrahl wird das letzte Atomkraftwerk abgeschaltet, die erneuerbaren Energien wie Wind- und Solarenergie haben die Kapazitäten bis dahin längst übernommen.

Образец текста на анализ переводческих трансформаций (8 семестр)

Media Convention Berlin

Bei dem Medienkongress diskutieren rund 150 internationale Experten über das Leben in der digitalen Welt.

Das Netz verschwindet: Der Titel des Essays von Konrad Lischka macht stutzig. Schließlich fühlt es sich eher so an, als nähme das Internet immer mehr Raum ein, und das in allen Bereichen des öffentlichen und privaten Lebens. Doch Digitalexperte Lischka, früher stellvertretender Leiter des Ressorts „Netzwelt“ bei Spiegel Online, meint nicht das Internet, wie wir es heute kennen. Er meint das Internet als Medium der Möglichkeiten, als Plattform für allerlei verschiedene Ideen, kurz: als Ort der Vielfalt. Diese Vielfalt geht verloren, warnt Lischka, einige wenige Digitalkonzern bestimmen inzwischen die Online-Realität. Und Lischka ist nicht der einzige, den diese Entwicklung nachdenklich macht. Auch die Organisatoren der Media Convention BERLIN (MCB) haben das Thema – neben anderen – auf die Tagesordnung gesetzt.

Wie kann Vielfalt in der digitalen Welt gewährleistet werden? Diese und weitere Fragen beschäftigen die rund 150 internationalen Experten, die sich derzeit in BERLIN treffen. Zum dritten Mal läuft dort parallel zur Digitalkonferenz „re:publica“ die MCB, die Fachleute aus Medien, Wissenschaft und POLITIK mit Entscheidungsträgern der digitalen Wirtschaft zusammenbringt.

Media Convention Berlin

На конгрессе СМИ соберутся около 150 международных экспертов, чтобы обсудить жизнь в цифровом мире.

«Сеть исчезает». Название эссе Конрада Лиска несколько сбивает с толку. Ведь нам обычно кажется, что интернет занимает все больше места во всех сферах общественной и частной жизни. Но эксперт Лиска, бывший замруководителя отдела «сетевой мир» в Spiegel Online считает, имеет в виду не тот интернет, который нам известен сейчас. Он подразумевает интернет как среду и пространство возможностей, как платформу для самых различных идей, короче говоря, как место многообразия. Это многообразие мы можем потерять, предупреждает Лиска, если онлайн-реальность будут определять несколько крупных цифровых концернов. И Лиска – не единственный, кто бьет тревогу по поводу наметившейся тенденции. Эта тема также включена организаторами конференции Media Convention Berlin (MCB) в повестку дня.

Как можно гарантировать многообразие в цифровом мире? Эту и многие другие вопросы будут обсуждать примерно 150 международных экспертов, которые собрались в Берлине. МСВ проходит уже в третий раз, причем параллельно с другой цифровой конференцией «re:publica». В МСВ участвуют специалисты из сфер медиа, науки, политики и, что особенно важно, люди, которые определяют лицо «цифровой экономики».

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.1	Исакова Л. Д.	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник	Москва: ФЛИНТА, 2018	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164
Л1.2	Гильченоч Н. Л.	Практикум по переводу научных публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2008	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869
Л1.3	Селезнева И. П.	Практический курс перевода немецкого языка: учебное пособие	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022	http://elib.kspu.ru/document/68526
Л1.4	составители Ю. Ф. Кобяков, Л. А. Кобякова	Теория перевода на материале немецкого языка: учебное пособие	Уфа: БГПУ имени М. Акмуллы, 2002	https://e.lanbook.com/book/43346

6.3.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);
2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;
3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);
4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);
5. Google Chrome – (Свободная лицензия);
6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);
7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);
8. XnView – (Свободная лицензия);
9. Java – (Свободная лицензия);
10. VLC – (Свободная лицензия);

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Elibrary.ru: электронная библиотечная система: база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru> Режим доступа: Свободный доступ;
Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации по подготовке к письменному переводу

Письменный перевод с немецкого языка на русский язык (с использованием словаря) специальных текстов научно-популярной тематики объемом 1000-1200 печатных знаков с последующим редактированием за 90 минут.

Оценивается общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, прагматика, уместность переводческих трансформаций, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода).

При переводе необходимо избегать следующих ошибок:

Смысловая ошибка – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

Грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

Орфографическая ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Полной ошибкой считаются:

- смысловое искажение.
- 10% непереуведенного или пропущенного текста,
- каждые три грамматические ошибки,
- каждые три лексические ошибки,
- каждые четыре стилистические ошибки,
- каждые пять орфографических ошибок.

Письменный перевод оценивается на «отлично» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как «неудовлетворительный» - при большем количестве ошибок.

Методические рекомендации по подготовке к предпереводческому сравнительно-сопоставительному анализу исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций

Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода (объем до 700 печатных знаков) с выделением переводческих трансформаций (с предварительной подготовкой в течение 10 минут).

Оценивается умение вычленять и анализировать переводческие трансформации и определять оптимальную меру их употребления.

«отлично» - найдены все переводческие трансформации в тексте перевода. Правильно определены их типы (категориально-морфологические, лексические, синтаксические, глубинные) и описана мера их воздействия на исходное содержание.

Допускается не более одной ошибки.

«хорошо» - найдены все переводческие трансформации в тексте перевода. Правильно определены их типы, но не описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более двух ошибок.

«удовлетворительно» - найдено большинство переводческих трансформаций в тексте перевода. Правильно определены их типы, но не описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более четырех ошибок.

«неудовлетворительно» - указаны лишь отдельные случаи использования переводческих трансформаций в тексте перевода, без определения их типов и меры их воздействия на исходное содержание.